

<p style="text-align: center;">PENTECOST</p>	<p style="text-align: center;">ДЕНЬ СЯТОЙ ТРОИЦЫ. ПЯТИДЕСЯТНИЦА</p>
<p style="text-align: center;">GREAT VESPERS ON THE SUNDAY EVENING OF PENTECOST</p> <p style="text-align: center;">WITH THE KNEELING PRAYERS</p>	<p style="text-align: center;">В НЕДЕЛЮ ВЕЧЕРА СЯТЫЯ ПЯТЬДЕСЯТНИЦЫ, НА ВЕЧЕРНЕ КОЛЕНОПРЕКЛОНЕНИЯ</p>
	<p>После отпуста Литургии царские врата и завеса закрываются, и совершается великая вечерня, предваряемая 9-м часом. [можно прочитать его и перед Литургией.]</p> <p>В Неделю вечера Сятыя 50-цы. Знаменует ранее послѣдования ради коленопреклонения, начинает иерей: Благословен Бог наш..., и глаголет учиненный чтец: Царю Небесный..., и предначинательный псалом. Также ектений великая» (Типикон, гл. 50, Неделя Сятыя Пентикостии).</p> <p>В конце 9-го часа отверзается завеса. Перед великой вечерней полагается трезвон, как в великие праздники.</p>
<p>Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Иерей: Благословен Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.</p>
<p>Reader: Amen.</p>	<p>Чтец: Аминь.</p>
<p>Deacon: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p>Диакон: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.</p>
<p>Reader: O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.</p>	<p>Чтец: Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.</p>
<p>Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)</p>	<p>Сятыи Боже, Сятыи Крепкий, Сятыи Безсмертный, помилуй нас. (трижды)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.</p>	<p>Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Сятыи, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.</p>
<p>Lord have mercy. (thrice)</p>	<p>Господи, помилуй. (трижды)</p>

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	О́тче наш, Ё́же еси́ на Небесе́х, да святѣтся Ё́мя Твое́, да приидет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, яко на Небеси́ и на землі. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, якоже и мы оста́вляем должнико́м на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.
Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Яко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.
Reader: Amen.	Чтец: Ами́нь.
Lord have mercy. (12 times)	Го́споди, поми́луй. (12 раз)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Reader: O come, let us worship God our King.	Чтец: Прииді́те, поклонѣ́мся Ца́реви на́шему Бо́гу.
O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.	Прииді́те, поклонѣ́мся и припаде́м Христу́, Ца́реви на́шему Бо́гу.
O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.	Прииді́те, поклонѣ́мся и припаде́м Само́му Христу́, Ца́реви и Бо́гу на́шему.
Psalm 103 Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire, Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back for ever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast	Псалом 103 (читается) Благослови́, душе́ моя́, Го́спода. Го́споди, Бо́же мой, возвели́чился еси́ зело́. Во испове́дание и в велеле́поту облече́ся еси́. Оде́йся све́том, яко ри́зою, простира́яй не́бо, яко ко́жу. Покрыва́яй вода́ми превѣ́спренняя Своя́, полага́яй о́блаки на восхожде́ние Своё, ходя́й на крилу́ ветреню́. Творя́й А́нгелы Своя́ ду́хи и слуги́ Своя́ пла́мень о́гненный. Осно́ваяй зе́млю на твёрди ея́, не преклони́тся в век ве́ка. Бе́здна, яко ри́за, оде́яние ея́, на гора́х ста́нут во́ды, от запреще́ния Твоего́ побегнут, от гла́са гро́ма Твоего́ убо́ятся. Восхо́дят го́ры и нисхо́дят поля́ в ме́сто, е́же осно́вал еси́ им. Преде́л положи́л еси́, е́гоже не пре́йдут, ниже́ обратя́тся покры́ти зе́млю. Посыла́яй исто́чники в де́брых, посреде́ гор

established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, To bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad. Young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. But man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all; the earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, therein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this dragon, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him, and I will rejoice in

пройдут воды. Напаяют вся звери сельныя, ждут онагри в жажду свою. На тех птицы небесныя привитают, от среды камня дадут глас. Напаяя горы от превыспренних Своих, от плода дел Твоих насытится земля. Прозябая траву скотом, и злак на службу человеком, известит хлеб от земли. И вино веселит сердце человека, умастит лице елеем, и хлеб сердце человека укрепит. Насытятся древа польская, кедри Ливанстии, ихже еси насадил. Тамо птицы вогнездытся, еродиево жилище предводительствует ими. Горы высокия еленем, камень прибежище зяцем. Сотворил еси луну во времена, солнце позна запад свой. Положил еси тму, и бысть ночь, в нейже пройдут вси зверие дубравнии. Скимни рыкающие, восхитити и възскаати от Бога пищу себе. Возсия солнце и собращася и в ложах своих лягут. Изыдет человек на дело свое и на делание свое до вечера. Яко возвеличишася дела Твоя, Господи, вся премудростию сотворил еси, исполнися земля твари Твоея. Сие море великое и пространное, тамо гади, имже несть числа, животная малая с великими, тамо корабли преплавают, змий сей, егоже создал еси ругатися ему. Вся к Тебе чают, дати пищу им во благо время. Давшу Тебе им соберут, отверзшу Тебе руку всяческая исполнятся благодати, отвращшу же Тебе лице, возмутутся, отымеши дух их, и исчезнут, и в персть свою возвратятся. Послеши Духа Твоего, и созиждутся, и обновивши лице земли. Буди слава Господня во веки, возвеселится Господь о делех Своих, призирая на землю, и творяя ю трястися, прикасайся горам, и дымятся. Воспою Господеву в животe моем, пою Богу моему, дондеже есмь, да усладится Ему беседа моя, аз же возвеселюся о Господе. Да исчезнут грешницы от земли, и беззаконницы, якоже не быти им. Благослови, душе моя, Господа.

Солнце позна запад свой. Положил еси тму, и бысть ночь. Яко возвеличишася дела Твоя, Господи, вся премудростию сотворил еси.

<p>the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul.</p> <p>The sun knoweth his going down, Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.</p>	
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)</p>	<p>Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)</p>
<p>O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	
<p style="text-align: center;">Great Litany</p>	<p style="text-align: center;">Великая ектения</p>
<p>Deacon: In peace let us pray to the Lord.</p>	<p>Диакон: Ми́ром Го́споду помóлимся.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Го́споди, помíлуй.</p>
<p>Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p>	<p>Диакон: О свѣ́шнем ми́ре и спасéнии душ на́ших, Го́споду помóлимся.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Го́споди, помíлуй.</p>
<p>Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.</p>	<p>Диакон: О ми́ре всего́ ми́ра, благостоя́нии свята́х Бо́жиих церквѣй и соединéнии всех, Го́споду помóлимся.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Го́споди, помíлуй.</p>
<p>Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.</p>	<p>Диакон: О свята́м хра́ме сем и с ве́рою, благоговéнием и стра́хом Бо́жиим входя́щих в о́нь, Го́споду помóлимся.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Го́споди, помíлуй.</p>
<p>Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.</p>	<p>Диакон: О Вели́ком Господíне и отце́ на́шем, Святе́йшем Патриа́рхе Кирилле, и о господíне на́шем Высокопреосвяще́ннейшем Митрополíte Иларионе, Первоиера́рхе Ру́ския Зарубе́жныя Церкве, и о Господíне на́шем Преосвяще́ннейшем Архиепíскопе Петре, честне́м пресвѣ́терстве, во Христé диа́констве, о всем причте и лю́дех, Го́споду помóлимся.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Го́споди, помíлуй.</p>
<p>Deacon: For this land [of the United States], its</p>	<p>Диакон: О странé сей [éже живéм], властéх</p>

authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.	и во́инстве ея, о Богохрани́мей странé Росси́стей и о правосла́вных лю́дех ея во отечестве́нии и разсе́янии су́щих, и о спасе́нии их, Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.	Диако́н: О́ еже изба́вити лю́ди Сво́я от враг ви́димых и неви́димых, в нас же утверди́ти единомы́слие, братолю́бие и благоче́стие, Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.	Диако́н: О гра́де сем, (или о ве́си сей, или о святе́й оби́тели сей), вся́ком гра́де, странé и ве́рою живу́щих в ни́х, Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.	Диако́н: О бла́горастворе́нии возду́хов, о избы́лии пло́дов земны́х и вре́менех ми́рных, Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.	Диако́н: О пла́вающих, путеше́ствующих, недугу́ющих, стра́ждущих, пленённых и о спасе́нии их, Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: For the people here present who await the grace of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.	Диако́н: О предсто́ящих лю́дех и ожида́ющих благода́ти Свята́го Ду́ха, Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: For those that bow their hearts and their knees before the Lord, let us pray to the Lord.	Диако́н: О прикло́няющих серде́ца сво́я пред Го́сподем и колéна, Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: That He may strengthen us so that we may bring to perfection those things that are well-pleasing unto Him, let us pray to the Lord.	Диако́н: О́ еже укрепи́тися нам к соверше́нию богоуго́дне, Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: That He may send down His rich mercies upon us, let us pray to the Lord.	Диако́н: О́ еже низпосла́тися богаты́м ми́лостем Его́ на ны, Го́споду помо́лимся.

Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: That He may accept the bending of our knees as incense before Him, let us pray to the Lord.	Диакон: О éже прíяти колéноприклонéния нáша я́ко фимиáм пред Ним, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: For those that are in need of His help, let us pray to the Lord.	Диакон: О трéбующих от Него́ пóмоши, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.	Диакон: О избáвиться нам от вся́кия скóрби, гнéва и нúжды, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоéю благодáтию.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Диакон: Пресвятúю, пречíстую, преблагословéнную, слáвную Влады́чицу нáшу Богороди́цу и Приснодéву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́ше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христú Бо́гу преда́дим.
Choir: To Thee O Lord.	Лик: Тебе́, Гóсподи.
Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Я́ко подобáет Тебе́ вся́кая слáва, честь и поклонéние, Отцú, и Сýну, и Святóму Дúху, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.
Choir: Amen.	Лик: Амíнь.
O Lord, I have cried	Господи воззвах, глас 4-й
“O Lord, I have cried” in the 4th tone	Таже поем: Господи воззвах: стихиры праздника, глас 4-й – 6 (см. на хвалитех утрени; каждая стихира – дважды). «Слава, и ныне» – праздника, глас 6-й: «Царю́ Небéсный...».
Reader: In the 4th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.	Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Гóсподи.
Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. / Attend to the voice of my supplication, / when I cry unto Thee. / Harken	Первый лик: Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гласу мо́ления моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя,

unto me, O Lord.	Гѡсподи.
Choir: Let my prayer be set forth / as incense before Thee, / the lifting up of my hands / as an evening sacrifice. / Harken unto me, O Lord.	Вторый лик: Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобѡю, / воздеяние руку мою / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Гѡсподи.
(6) If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	На 6: Аще беззакония на́зриши, Гѡсподи, Гѡсподи, кто постои́т? Яко у Тебѣ очище́ние есть.
Tone 4: Today all the nations in the city of David beheld wonders, when the Holy Spirit descended in fiery tongues, as the God-inspired Luke spake; for he said: The Disciples of Christ being gathered together, there was a sound as of a mighty wind, and it filled the whole house where they were sitting. And they began to speak strange doctrines and strange teachings with diverse tongues, to the Holy Trinity.	Стихиры Праздника, глас 4, самогласны: Пресла́вная днесь/ видеша вси язы́цы во гра́де Дави́дове,/ егда́ Дух снѣде Святы́й во ѡгненныхъ язы́цах,/ якоже богоглаго́ливый Лука́ повеству́ет,/ глаго́лет бо:/ со́браннымъ ученико́м Христо́вым,/ бысть шум, якоже носѣму дыха́нию бу́рну,/ и испо́лни дом, иде́же бяху седа́ще:/ и вси нача́ша глаго́лати страна́ными глаго́лы,/ страна́ными уче́нии,// страна́ными повеле́нии Святы́я Трои́цы.
(5) For Thy name’s sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / my soul hath hoped in the Lord.	(5) И́мене ра́ди Твоего́ потерпѣх Тя, Гѡсподи, потерпѣ душа́ моя́ в сло́во Твое́, упова́ душа́ моя́ на Гѡспода.
Today all the nations in the city of David ... (repeat above)	Преславная днесь / видеша вси языцы во граде Давидове... (repeat above)
(4) From the morning watch until night, from the morning watch / let Israel hope in the Lord.	На 4: От стра́жи у́тренняя до но́щи, от стра́жи у́тренняя да упова́ет Изра́иль на Гѡспода.
The Holy Spirit hath ever been, is and ever shall be; for He is wholly without beginning and without end. Yet He is in covenant with the Father and the Son, counted as Life and Life-giver, Light and Light-giver, good by nature and a Fountain of goodness, through whom the Father is known and the Son glorified. And by all it is understood that one power, one rank, one worship are of the Holy Trinity.	Дух Святы́й бе у́бо при́сно, и есть, и бу́дет:/ ниже́ начина́емъ, ниже́ преста́яй,/ но при́сно Отцу́ и Сы́ну счинѣн и счисля́емъ:/ Живѡт, и животворя́й,/ Свет, и све́та пода́тель,/ самоблаги́й и исто́чник благосто́йни:/ И́мже Оте́ц познава́ется, и Сынъ прославля́ется,/ и от всехъ познава́ется,/ еди́на си́ла, еди́но сче́тание,// еди́но поклонѣние Святы́я Трои́цы.
(3) For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / and He shall redeem Israel out of all his iniquities.	(3) Я́ко у Гѡспода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавле́ние, и Той изба́вит Изра́иля от всехъ беззаконий е́го.
The Holy Spirit hath ever been... (repeat above)	Дух Святы́й бе убо присно... (repeat above)
(2) O praise the Lord, all ye nations; / praise	На 2: Хвали́те Гѡспода вси язы́цы,

Him, all ye peoples.	похваляйте Его вси людие.
Light, Life, and a living noetic Fountain is the Holy Spirit, good, upright, noetic Spirit of understanding, and purifying offenses, God understanding, presiding, and purifying offenses, God and deifying, Fire projecting from Fire, speaking, active, Distributor of gifts, through whom all the Prophets, the Apostles of God, and the Martyrs are crowned, a strange Report, a strange sight, a Fire divided for the distribution of gifts.	Дух Святы́й Свет и Живот, / и живы́й источник умный, / Дух премудрости, Дух разума, / благий, правый, умный: облада́я, / очища́я прегреше́ния: / Бог и боготворя́я, / Огнь и от Огня́ происходя́я: / глаго́ляя, де́яя, разделя́я дарова́ния, / Имже проро́цы вси, / и божество́ннии апо́столы с му́ченики венча́шася, / страна́ное слы́шание, / страна́ное видене́е, // огнь разделя́йся в пода́ние дарова́ний.
(1) For He hath made His mercy to prevail over us, / and the truth of the Lord abideth forever.	(1) Я́ко утверди́ся ми́лость Его́ на нас, и исти́на Господня́ пребыва́ет во век.
Light, Life, and a living noetic Fountain ... (repeat above)	Дух Святы́й Свет и Живот,... (repeat above)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Doxasticon for Pentecost in the 6th tone O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.	глас 6: Царю́ Небе́сный, / Уте́шителю, Ду́ше исти́ны, / И́же вездѣ сый / и вся исполня́я, / Сокро́вище благо́их / и жи́зни Подате́лю, / прииди́ и всели́ся в ны, / и очисти ны от вся́кия скверны, // и спаси́, Бла́же, ду́ши на́ша.
The Holy Entrance	Молитва входа
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премудрость, прости.
Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy, blessed Father, O Jesus Christ: having come to the setting of the sun, having beheld the evening light, we praise the Father, the Son, and the Holy Spirit: God. Meet it is for Thee at all times to be hymned with reverent voices, O Son of God, Giver of life. Wherefore, the world doth glorify Thee.	Лик: Све́те тихий святы́я сла́вы, / Безсме́ртнаго, Отца́ Небе́снаго, / Свята́го Блаже́ннаго, Иису́се Христе́. / Прише́дше на запа́д со́лнца, / ви́деша свет вече́рний, / поём Отца́, Сы́на и Свята́го Ду́ха, Бо́га. / Досто́ин еси́ во вся времена́ / пѣт бы́ти гласы́ преподо́бными, / Сы́не Бо́жий, живот да́й, / те́мже мир Тя сла́вит.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́ннем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Choir: And to thy spirit.	Лик: И ду́хови твоemú.
Deacon: Wisdom! Let us attend.	Диакон: Премудрость. Во́ннем.

The great prokimenon in the 7th tone	Прокимен великий, глас 7
Deacon: The Great prokimenon in the 7th tone. Who is so great a god as our God? Thou art the God Who worketh wonders.	Диакон: Прокимен великий, глас 7й: Кто Бог вѣлий, яко Бог наш? / Ты еси Бог, творяй чудеса́.
Choir: Who is so great a god as our God? Thou art the God Who worketh wonders.	Лик: Кто Бог вѣлий, яко Бог наш? / Ты еси Бог, творяй чудеса́.
Deacon: Verse 1. Thou hast made Thy power known among the peoples.	Диакон: Стих 1: Сказал еси в людем силу Твою́.
Choir: Who is so great a god as our God? Thou art the God Who worketh wonders.	Лик: Кто Бог вѣлий, яко Бог наш? / Ты еси Бог, творяй чудеса́.
Deacon: Verse 2. And I said: Now have I made a beginning; this change hath been wrought by the right hand of the Most High.	Диакон: Стих 2: И рех: ныне начах, сия измена десницы Вышняго.
Choir: Who is so great a god as our God? Thou art the God Who worketh wonders.	Лик: Кто Бог вѣлий, яко Бог наш? / Ты еси Бог, творяй чудеса́.
Deacon: Verse 3. I remembered the works of the Lord; for I will remember Thy wonders from the beginning.	Диакон: Стих 3: Помянух дела Господня, яко помяну от начала чудеса́ Твоя́.
Choir: Who is so great a god as our God? Thou art the God Who worketh wonders.	Лик: Кто Бог вѣлий, яко Бог наш? / Ты еси Бог, творяй чудеса́.
Deacon: Who is so great a god as our God?	Диакон: Кто Бог вѣлий, яко Бог наш?
Choir: Thou art the God Who worketh wonders.	Лик: Ты еси Бог, творяй чудеса́.
The first kneeling prayer	Первая молитва
Deacon: Again and again, let us, on bended knees, pray to the Lord.	Диакон: Паки и паки, приклѡньше колѣна, Господу помѡлимся.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Господи, помѡлуй. (трижды)
The clergy and faithful kneel , and the priest reads the prayer from the Royal Doors, facing the people:.	Все коленопреклонные молитвы иерей читает на коленях в царских вратах, лицом к народу; по установившейся практике, во время чтения молитв иерей держит в руках цветы.
Priest: O pure and blameless Lord, Who art without beginning, invisible and incomprehensible, unchangeable, immeasurable, and unbounded, Who art without evil and alone immortal, who dwellest in the unapproachable light, Maker of heaven and earth and the seas and all that was created	Иерей: Пречѡсте, несквѣрне, безнача́льне, невидиме непостижиме, неизслѣдиме, непременно, непобѣдиме, неизчѣтне, незлобиве Господи, еди́н имѣяй безсмертїе, во свѣте живы́й непристѣпно́м: сотвори́вый не́бо и зѣмлю, и мо́ре, и вся создáнная на них, прѣжде еже просѣти, всем прошѣнїя

<p>therein, Who grantest to all their petitions before asking, to Thee we pray and of Thee we ask, O philanthropic Master, the Father of our Lord and God and Savior Jesus Christ, Who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and of the ever-virgin Mary, the noble Theotokos; Who first didst teach by word, and then gave testimony in deed while bearing the saving Passion, teaching us Thine unworthy, sinful, and miserable servants, to offer Thee our supplications with bent head and knee, for our sins and human ignorance.</p>	<p>подаваяй, Тебѣ мо́лимся, и Тебѣ про́сим, Влады́ко Человеколю́бче, Отца́ Го́спода и Бо́га и Спа́са на́шего Иису́са Христа́, нас ра́ди челове́ков, и на́шего ра́ди спасе́ния сше́дшаго с небѣс, и воплоти́вшася от Ду́ха Свята́го и Мари́и Присноде́вы, и Пресла́вныя Богоро́дицы: Иже пе́рвее у́бо словеса́ у́ча, последі́ же и де́лы показу́я, егда́ спаси́тельную страсть претерпе́, подаде́ нам подписа́ние смире́нным, и грѣшным, и недостой́ным раба́м Твои́м, мо́льбы приноси́ти Тебѣ, в вѣи и колѣн прекло́нениих, о сво́их гресе́х, и о людскі́х неведе́ниих.</p>
<p>Wherefore, O most merciful and philanthropic Lord, hear us on whatever day we call upon Thee, and especially on this day of Pentecost, whereon, after our Lord Jesus Christ had ascended into heaven and sat on Thy right hand, O God and Father, He sent down the Holy Spirit to his Disciples, the holy Apostles, Who alighted on each of them and filled them all with His inexhaustible and divine grace; and they did speak in strange tongues, prophesying Thy great deeds. Hear us who beseech Thee, and remember us, wretched and condemned. Deliver us from the (sinful) captivity of our souls by Thy loving intercession. Accept us, who kneel down before Thee and cry out: we have sinned. From birth, from the womb of our mother – we are Thine, O Lord – Thou art our God. But as our life passes in vanity, we have therefore been stripped of thine aid, and have become silent. Yet do we trust in Thy compassion and cry unto Thee. Remember not the sins of our youth and ignorance; cleanse us of our secret sins. Reject us not in our old age, and forsake us not when our strength fails. Before we return to the earth, prepare us to return to Thee. Measure our lawlessness with a measure of Thy generosity, and erect against our many transgressions a bottomless abyss of these generousities.</p>	<p>Сам Многоми́ловитиве и Человеколю́бче, услы́ши ны, во́ньже а́ще день призовѣ́м Тя, изрядне́е же в день сей пяде́сятный, во́ньже по Вознесе́нии Го́спода на́шего Иису́са Христа́ на небеса́, и седе́нии одесну́ю Тебѣ Бо́га и Отца́, низпосла́ Свята́го Ду́ха на свята́я Сво́я учени́к и апо́столы, И́же и се́де на еди́ном коего́ждо их, и испо́лнишася вси неисто́щимыя благода́ти Его́, и глаго́лаша язы́ки инѣми вели́чія Тво́я, и прорекóша. Ны́не у́бо моля́щихся Тебѣ, услы́ши нас, и помя́ни нас, смире́нных и осужде́нных, и возвраті́ пленѣ́ние душ на́ших, Твоѣ́ ми́лование имѣ́я о нас моля́щееся. Приими́ нас, припа́дающих Тебѣ, и вопи́ющих: согрѣ́шихом, к Тебѣ привѣ́ржени есмь́ от утробы́, от чре́ва ма́тере на́шея, Ты еси́ Бог наш. Но я́ко исче́зоща в суетѣ́ днѣе на́ши, обнажи́хомся Твое́я по́мощи, лишѣ́хомся вся́каго отве́та, но дерза́юще на щедро́ты Тво́я, зове́м: грехі́ ю́ности на́шея и неведе́ния не помя́ни, и от та́йных на́ших очисти́ нас, и не отрини́ нас во вре́мя ста́рости, внегда́ оскуде́ти крѣ́пости на́шей: не оста́ви нас, прѣ́жде да́же нам в зѣ́млю не возврати́тися, сподо́би к Тебѣ возврати́тися, и вонми́ нам благоприя́тием и благода́тию. Возме́ри беззакóнія на́ша щедро́тами Твои́ми, сопроти́в поста́ви бѣздну щедро́т Твои́х мно́жеству согрѣ́шений на́ших.</p>
<p>Look down from the height of Thy holiness upon Thy people who stand and await from Thee abundant mercy. Visit us with Thy goodness and deliver us from the force of Satan and preserve our life with Thy holy and solemn laws. Commit Thy people unto a faithful guardian angel. Gather us all unto Thy</p>	<p>При́зри с высоты́ свята́я Твое́я Го́споди, на предстоя́щія лю́ди Тво́я, и ча́ющія е́же от Тебѣ бога́тыя ми́лости. Посети́ нас благода́тию Твое́ю, изба́ви нас от наси́льства диа́воля: утверди́ живóт наш свята́ми Твои́ми и свяще́нными зако́ны. А́нгела, ве́рна храни́теля пристáви лю́дем Твои́м,</p>

kingdom. Forgive those who put their trust in Thee, relinquish us and them from sin. Purify us by the operation of Thy Holy Spirit and remove from us the wiles of the adversary.	всех собери в Твое Царствие. Дадь прощение уповающим на Тя: остави им и нам грехи. Очисти нас действием Святаго Твоего Духа: разруши яже на нас козни вражия.
And the prayer: Blessed art Thou, Lord, Almighty Master, who illuminest the day with the light of the sun and the night with the glow of the moon, Who hast made us worthy to pass the course of the day and draw near to the onset of the night; hear our petitions and those of all Thy people. Forgive us all our sins, both voluntary and involuntary, and accept our evening supplications and send down the multitude of Thy mercies and compassions upon Thy people. Protect us with Thy holy angels. Arm us with the weapons of Thy truth. Envelop us with Thy righteousness. Preserve us by Thy power, and deliver us from every oppression and from every conspiracy of the cunning one. Grant us that this evening and the approaching night and all the days of our life may be perfect, holy, peaceful, sinless, without doubt and vain imaginings, by the intercessions of the holy Theotokos and all the saints who have done Thy will from the beginning of time.	Присовокупляет же и сию молитву: Благословен еси Господи Владыко Вседержителю, просветивый день светом солнечным, и ночь уяснивый зарями огненными, долготу дневную преити нам сподобивый, и приблизитися начатком нощи: услыши моления наша, и всех людей Твоих, и всем нам простив вольныя и невольныя грехи. Приими вечерняя наша моления, и низпосли множество милости Твоея, и щедроты Твоя на достояние Твое. Остени нас святыми ангелы Твоими, вооружи нас оружием правды Твоея, оград нас истиною Твоею, соблюди нас силою Твоею, избави нас от всякаго обстояния, всякаго навета сопротиволежащаго. Подажь же нам и настоящий вечер, с приходящею нощию, совершен, свят мирен, безгрешен, безсоблазнен, безмечтанен, и вся дни живота нашего: молитвами святых Богородицы, и всех святых от века Тебе благоугодивших.
The clergy and faithful stand.	
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; raise us up; and keep us, O God, by Thy grace.	Диакон: Заступи, спаси, помилуй, возстави, и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.
Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебе, Господи.
Priest: exclamation: For Thine it is to show mercy on us and to save us, O our God, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever and unto ages of ages.	Иерей: возглас: Твое бо есть, еже милovati, и спасати нас, Господи Боже наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.
Choir: Amen.	Лик: Аминь.
Litany of Fervent Supplication	Сугубая Ектения

Deacon: Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.	Диакон: Рцем вси от всея души, и от всего помышления нашего рцем.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.	Диакон: Господи Вседержителю, Боже отец наших, молим Ти ся, услыши и помилуй.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.	Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Господи, помилуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.	Диакон: Ещё молимся о Великом Господине и отце нашем, Святейшем Патриархе Кирилле; и о господине нашем Высокопреосвященнейшем Митрополите Илларионе, Первоиерархе Русския Зарубежныя Церкви; и о господине нашем Преосвященнейшем Архиепископе Петре, и о всей во Христе братии нашей.
Choir: Lord have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.	Диакон: Ещё молимся о стране сей [еже живём], властях и воинстве ея, о Богохранимей стране Российской, и о православных людех ея во отечестве и разсении сущих, и о спасении их.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Господи, помилуй. (трижды)
Deacon: Again we pray to the Lord our God, that He may deliver His people from enemies both visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.	Диакон: Ещё молимся Господу Богу нашему о еже избавити люди своя от враг видимых и невидимых, в нас же утвердити единомыслие, братолюбие и благочестие.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Господи, помилуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for our brethren, the priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.	Диакон: Ещё молимся о братьях наших, священницех, священномонахах, и всем во Христе братстве нашем.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Господи, помилуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple (or: this holy monastery), and for all our fathers and	Диакон: Ещё молимся о блаженных и приснопамятных святейших патриарсах православных, и благочестивых царех и благоверных царицах, и создателях святого храма сего (или: святых обители сей), и о

brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep.	всех прѣжде почивших отцѣх и брѣтїях, зде лежащих и повсюду, православных.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гѳсподи, помїлуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, who await of Thee great and abundant mercy.	Дїакон: Ещѣ молимся о плодоносящих и добродѣющих во святѣм и всечестнѣм храмѣ сем, труждающихся, поющих и предстоящих людем, ожидающих от Тебѣ великія и богатыя мїлости.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гѳсподи, помїлуй. (трижды)
Priest: exclamation: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей возглашение: Яко мїлостив и человеколюбец Бог еси, и Тебѣ славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.
Choir: Amen.	Лик: Амїнь.
The second kneeling prayer	Вторая молитва
Deacon: Again and again, let us, on bended knees, pray to the Lord.	Дїакон: Паки и паки, приклоньше колѣна, Гѳсподу помолїмся.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гѳсподи, помїлуй. (трижды)
The clergy and faithful kneel.	И приклоняем колена по предписанному.
Priest: O Lord Jesus Christ our God, Who residest with us in this life, and Who gavest mankind the world, and in Thine inalienable rule dost give to the true the gift of the Holy Spirit, this blessing Thou hast sent down more fully to Thy pupils and Apostles and dispensed into their mouths the fire of tongues, so that through them all mankind would receive knowledge of God and be enlightened by the light of the Spirit, being emancipated from seduction as from darkness and by their supernatural action learning to believe in the Son of God and to praise Him with the Father and the Holy Spirit as one Godhead, Power and Authority.	Иерей: Гѳсподи Иисусе Христѣ Бѳже наш, мир Твой подавый человеком, и Пресвятаго Духа дар, ещѣ в житїи и с нами сый, в наслѣдие неотъемлемое верным присно подаваяй: явленнейше же сїю благодать Твоим учеником и апостолом днесь низпославый, и сих устнѣ огненными утвердивый языки: имиже весь род человеческий боговѣдение своим языком в слух уха приимше, свѣтом Духа просветїхомся, и прѣлести якоже тмы изменїхомся, и чувственных и огненных язык раздаянием, и преестественным дѣйством, еже в Тя веры научїхомся, и Тебѣ богословити со Отцѣм и Святым Духом, во едином Божествѣ, и силѣ, и власти озарїхомся.
Wherefore, O Splendor of the Father, the Likeness of his Essence, His immutable and unchangeable Nature, Thou art the fountain of salvation and grace. Open my lips, sinner that I am, and teach me how and for what I should pray; for Thou dost know the multitude of my	Ты убо Отчее сияние, существа и естества Его неизменное и недвижимое начертание, источниче премудрости и благодати: отверзи и мне грешному устнѣ, и научи мя, како достоит, и о ихже потреба молитися: Ты бо еси ведый многое грехов моих

<p>sins, but Thine unbounded compassion doth overcome the enormity thereof. Behold, I come and stand before Thee in fear and dismay, casting my soul's despair into the depth of Thy mercy. Ordain my life, O Thou Who rulest the whole creation with ineffable wisdom. O tranquil Haven to those who are caught in the rages of winter, make known to me the way in which I should walk. Grant to my thoughts the spirit of Thy wisdom, and bestow upon my ignorance the spirit of Thy understanding. Overshadow mine acts with the spirit of Thy fear; a just spirit renew Thou within me, and by Thy Sovereign Spirit strengthen Thou mine unstable mind, that I may be worthy each day to do Thy commandments, being guided by Thy righteous Spirit into that which is profitable, ever mindful of Thy glorified (second) Coming, when we shall all be obliged to give an answer for our deeds. Let me not be led astray by the corrupting pleasures of this world, but strengthen me to delight in the treasures to come. For Thou, O Master, didst say, "Whatever ye ask in My Name ye shall receive" from God the Father co-eternal with Thee.</p>	<p>мно́жество, но Твое́ благоутро́бие победит сих безме́рное. Се бо стра́хом предстою́ Ти, в пучи́ну ми́лости Твое́я отча́яние ду́ши мое́я пове́рг: окорми́ живо́т мой сло́вом всю тварь неизрече́нною премудро́сти си́лою управля́яй, ти́хое обурева́емых пристáнище, и скажи́ ми путь, во́ньже пойду́. Ду́х премудро́сти Твое́я мо́им пода́ждь помышле́нием, Ду́х ра́зума безу́мию моему́ да́руяй, Ду́хом стра́ха Твоего́ моя́ осе́ни дела́, и Ду́х Пра́вый обнови́ во утробе́ мое́й, и Ду́хом Влады́чним мы́слей мо́их поползнове́ние утверди́: да на всяк день Ду́хом Тво́им Благо́м к полéзному наставля́емь, сподо́блюся твори́ти за́поведи Твоя́, и Твое́ при́сно па́мятствовати сла́вное прише́ствие, и истязáтельное содея́нных на́ми. И да не презриши́ мя тле́нными сопрельща́тися ми́ра сего́ кра́сными, но бу́дущих восприя́тия желáти укрепí сокрови́щ. Ты бо рекл еси́ Влады́ко: я́ко ели́ка а́ще кто про́сит о Тво́ем и́мени, невозбра́нно прие́млет от Твоего́ присносу́щнаго Бо́га и Отца́.</p>
<p>Therefore, I a sinner, implore Thy goodness on the day of the descent of Thy Holy Spirit. Grant Thou my request for salvation: yea, good Lord, Who grantest all riches and benevolence; for Thou art He, the merciful and pitying, Who givest us more than we ask, Who hast become a Partaker with us in the flesh without sin. Thou art He Who, for his love for mankind, dost have compassion for those who bend the knee to Thee, having become an offering for our sins. Grant, Lord, Thy compassion to Thy people, and incline Thine ear to us from Thy Holy heaven; sanctify us by the saving might of Thy right hand. Cover us with the shelter of Thy wings and turn not away from the product of Thy hands. Against Thee only do we sin, yet Thee only do we serve. We know not how to bow to a strange god, nor how to reach out to a different god. Pardon our iniquities, O Master, and accepting our requests on bended knee, extend to us all a helping hand, and accept the prayers of all as fragrant incense acceptable to Thy most righteous Kingdom.</p>	<p>Те́мже и аз грéшный в прише́ствии Свята́го Твоего́ Ду́ха, Твою́ молю́ благода́ть, ели́ка проси́х, возда́ждь ми во спасе́ние. Ей Го́споди, вся́каго благодея́ния богáтый да́телю, и подáтелю Благо́й, я́ко Ты еси́ подава́яй преизоби́льно и́хже про́сим: Ты еси́ сострада́телен и ми́лостивый, И́же безгрéшно быв плóти на́шея о́бщник, и приклоня́ющим к Тебе́ колéна, приклоня́йся любоблагоутро́бне, очище́ние же быв грехо́в на́ших. Дажь у́бо Го́споди, лю́дем Тво́им щедро́ты Твоя́: услы́ши нас с небесе́ свята́го Твоего́: освяти́ нас си́лою спаси́тельныя десни́цы Твое́я: покрый́ нас кро́вом крилу́ Твое́ю, да не презриши́ дел руку́ Твое́ю. Тебе́ еди́ному согрешáем, но и Тебе́ еди́ному служим. Не ве́мы клáняться бо́гу чужде́му, ниже́ простира́ти ру́ки на́ша, Влады́ко, к бо́гу ино́му. Оста́ви нам согрешéния, и при́йм на́ша колéнопоклóнная моле́ния, простри́ всем нам ру́ку по́мощи, приими́ моли́тву всех я́ко кади́ло прия́тное, восприе́млемое пред Тво́им преблаѓим Цáрством.</p>
<p>And the prayer: Lord, Lord, Thou Who hast delivered us from every arrow (obstacle) that</p>	<p>Присовокупляет же и сию: Го́споди, Го́споди, избавле́й нас от вся́кия стрелы́</p>

comes by day, save us from everything that walketh in darkness, and accept the lifting up of our hands as an evening offering. Consider us worthy to pass the night blamelessly and experience no evil. Deliver us from Satan. Free us from all confusion and fear. Grant our souls rapture, and our thoughts concern over our accountability at Thy just and terrible judgment. Transfix our flesh with Thy fear, and mitigate our members who are on earth, that in the tranquillity of sleep we may be enlightened by the meditation of Thy precepts. Drive from us every evil fancy and lasciviousness. Elevate us during our prayers, strengthened in faith and enriched by Thy commandments.	летящия во дни. Избáви нас и от всякя вéщи во тьме преходящия. Приими жéртву вечернюю рук наших воздеяния. Сподоби же нас и ношнóе пóприще без порока прейти неискушény от злых. И избáви нас от всякаго смущény и боязни, яже от диáвола нам прибывáющия. Дáруй душáм нáшим умилény, и помыслóм нáшим попечény, ёже на стрáшнем и прáведнем Твоём судé испытáния. Пригвозди стрáху Твоему плóти нáша, и умертви úды нáша сущия на земли. Да и сóнным безмóлвием просветимся, зрényем судéб Твоих. Отымй же от нас всякое мечтáние неподóбное и пóхоть вредну. Возстáви же нас во время молítвы утверждény в вéре, и преспеvающия в зáповедех Твоих.
The clergy and faithful stand.	
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; raise us up; and keep us, O God, by Thy grace.	Диакон: Заступи, спаси, помилуй, возстáви, и сохрани нас, Бóже, Твоею благодáтию.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помилуй.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянуvше, сами себе и друг друга, и весь живóт наш Христу Бóгу предадим.
Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебé, Гóсподи.
Priest: exclamation: Through the favor and grace of Thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine All-holy, Good and Life-giving Spirit; now and ever and unto ages of ages.	Иерей: возглас: Благоволенiem и блáгостию единорóднаго Сына Твоегó, с Нймже благословён еси, с Пресвятým, и Благým, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно и во вéки веков.
Choir: Amen.	Лик: Амíнь.
Prayer at the Coming of Evening	Молитва при наступлении вечера
Reader: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen. Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee. Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master, give me understanding of Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me by Thy statutes.	Чтец: Сподоби, Гóсподи, в вéчер сей без грехá сохранítися нам. / Благословён еси, Гóсподи Бóже отéц наших, / и хвáльно и прослáвлено имя Твоé во вéки, амíнь. / Буди, Гóсподи, мíлость Твоя на нас, якоже упоvахом на Тя. / Благословён еси, Гóсподи, научи мя оправданием Твоим. / Благословён еси, Владыко, вразуми мя оправданием Твоим. / Благословён еси, Святыи, просвети мя оправданием Твоими. /

<p>O Lord, Thy mercy endureth forever; disdain not the work of Thy hands. To Thee is due praise, to Thee is due a song, to Thee glory is due, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Господи, милость Твоя во век, дел рук твоих не презри. / Тебе подобает хвала. Тебе подобает пение, / Тебе слава подобает, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>The third kneeling prayer</p>	<p>Третья молитва</p>
<p>Deacon: Again and again, let us, on bended knees, pray to the Lord.</p>	<p>Диакон: Паки и паки, приклоньше колена, Господу помолимся.</p>
<p>Choir: Lord have mercy. (thrice)</p>	<p>Лик: Господи, помилуй. (трижды)</p>
<p>The clergy and faithful kneel.</p>	<p>И нам также колена приклоншим, иерей чет третью молитву:</p>
<p>Priest: O Christ our God, the ever-flowing Spring, life-giving, illuminating, creative Power, co-eternal with the Father, Who didst divinely achieve the deed of saving mankind, and didst tear apart the indestructible bonds of death, break asunder the bolts of Hades, and tread down the multitude of evil spirits, offering Thyself as a blameless Sacrifice and offering us Thy pure, spotless and sinless body: Who, by this fearsome, inscrutable divine service didst grant us life everlasting, O Thou Who didst descend into Hades, and demolish the eternal bars, revealing an ascent to those who were in the lower abode; Who with the lure of divine wisdom didst entice the dragon, the head of subtle evil and with Thy boundless power bound him in abysmal hell, in inextinguishable fire, and extreme darkness.</p>	<p>Иерей: Приснотекущий, животный, и просветительный источник, соприносущная Отцу содетельная сила, все смотрение за спасение человеческое прекрасне исполнимый, Христе Боже наш, смерти узы неразрешимыя, и заклёпы адовы расторгнувый, лукавых же духов множество поправый. Приведый Себе о нас непорочное заклёние, и тело давый пречистое в жертву, всякаго греха неприкосновенное же и непроходное, и страшным сим, и неисповедимым священнодействием живот нам вечный даровавый: во ад сшедый, и верей вечныя сокрушивый, и во тме седящим восход показавый: началозлобнаго же и глубиннаго змия богомудростным льщением уловивый, и веригами мрака связавый в тартаре и огни негасимом, и во тме кромешней неисчетнословною Твоею затвердивый крепостию, великоименитая Премудросте Отчая, напастуемым великий помощник явивыйся, и просветивый седящая во тме и сени смертней.</p>
<p>O Great Wisdom of the despairing! Overcomer of misfortunes – eminent helper, Who came and lit the way for those who sit in darkness and in the shadow of death; Thou art the Lord of everlasting glory, the beloved Son of the Most High Father, eternal Light of eternal Light, Thou Sun of truth! Hear Thou us who beseech thee, and lay to rest the souls of Thy servants, of those who have died heretofore, and those of our fathers and brothers and other kinsmen in flesh and all others through faith, for whom we now celebrate this memorial; for</p>	<p>Ты славы присносущныя Господи, и Отца Вышняго Сыне возлюбленный, присносущный Свете от присносущнаго Света, Солнце правды, услыши нас, молящихся Тебе, и упокой души рабов Твоих, прежде усопших отец и братьев наших, и прочих сродник по плоти, и всех своих в вере, о нихже и память творим ныне, яко в Тебе всех держава, и в руке Твоей содержиши вся концы земли.</p>

Thou hast power over all, and in Thy hands
Thou holdest all the boundaries of the earth.

O Almighty Master, God of our fathers, Lord of mercy and Creator of all the races of men, the living and the dead, and of all nature, animate and inanimate, Who appeared and resided here on earth and again departed into the other world, Who settest the years for the living and appointest the time for the dead, Who bringest down to Hades and raisest to bliss; who bindest with weakness and loosest with power; Who arrangest the present as is meet and Who directest the future towards usefulness, Who consolest with the hope of resurrection those who feel the sting of death
3/4 Thou art the Master of all, our God and our Savior, O Hope of all the boundaries of the earth and of those who are away on the seas, O Thou who on this last and great day of salvation, the day of the Feast of Pentecost, hast revealed to us the mystery of the Holy Trinity, consubstantial and co-eternal, indivisible and immiscible, Who didst send down the Holy and life-giving Spirit in the form of tongues of fire on His holy Apostles, revealing them as proclaimers of our godfearing faith, making of them true confessors and preachers of the word of God, Who makest us worthy that our propitiatory prayers, of this all-perfect day of salvation, be acceptable for those who are imprisoned in Hades, and Who grantest those imprisoned therein a great hope in receiving from Thee consolation and relief of their confining grief.

Hear us, disconsolate and wretched, who beseech Thee, and give rest unto the souls who have formerly departed, and make them to repose in a resplendent place, a place of verdure and coolness, where there are no ills nor sorrow nor sighs. And array their souls in the tabernacles of the righteous, and make them worthy of peace and repose; for it is not the dead who praise Thee, O Lord, nor do those who are in Hades venture to offer unto Thee confession, but we, the living, do bless Thee and supplicate Thee, O Lord, and offer unto Thee prayers of purification and sacrifices for their souls' sake.

And the prayer: O great eternal God, holy and loving toward mankind, Who dost make us worthy to stand at this hour before Thine

Владыко Вседержителю, Бóже отец и Гóсподи мѣлости, рóда смѣртнаго же и безсмѣртнаго, и всякаго естества чelовѣческаго Содѣтелю, составляемаго же, и пáки разрешáемаго, животá же и скончáния, ёже zde пребывáния, и ёже тáмо преложéния: лéта измеряяй живýм, и временá уставляяй смѣрти, низводяй во ад и возводяй, связýяй в нéмощи, и отпуцáяй в сѣле, настоящяя потребне стрóяй, и бýдущяя полéзно управляяй, смѣртным жáлом уязвенных воскресéния надéждами веселяяй. Сам ýбо Владыко всех, Бóже Спасителю наш, надéжде всех концéв землѣ, и сýщих в мóри далéче, Ёже и в сей послéдний и велѣкий спасителный день Пятдесáтницы прáздника, тáйну Святýя и Единосýщныя, и соприносýщныя, и неразделѣмыя, и неслиянныя Трóицы показáвый нам, и наитие и пришéствие Святáго и Животворящáго Твоегó Дýха, в вѣде óгненных язýков на святýя Твоя апóстолы излиявый, и благовѣстники тех поста́вивый, благочестѣвныя нáшея вѣры, и исповѣдники и проповѣдники истиннаго богослóвия показáвый. Ёже и в сей всесовершенный и спасителный прáздник, очищéния ýбо молѣтвенная, о ёже во áде держѣмых сподóбивый приимáти, велѣкия же подавáяй нам надéжды ослаблénия содержѣмым от содержащих я скверн, и утешéнию Тобóю низпослáтися.

Услы́ши нас, смиренных, и Твоѣх раб молящихся Ти, и упоко́й дýши рабóв Твоѣх, прѣжде усóпших, на мѣсте свѣтле, на мѣсте злáчне, на мѣсте прохладѣния: отонýду же отбежé всякая болéзнь, печáль и воздыхáние и учинѣ дýхи их в селénиях праведных, и мѣра и ослаблénия сподóби их: я́ко не мѣртвии восхва́лят Тя, Гóсподи, ниже сýщии во áде исповѣдание дерзнýт принестѣ Тебé, но мы, живѣи, благословѣм Тя и мóлим, и очистѣтельныя молѣтвы и жѣртвы приносѣм Тебé о душáх их.

Присовокупляет и сию молитву: Бóже велѣкий, и вѣчный, Святýй, чelовеколюбѣвый, сподóбивый нас в сей

unapproachable glory, praising and glorifying Thy wonders, forgive us, unworthy sinners, and grant us grace that from a humble and contrite heart we may offer Thee the thrice-holy glorification and gratitude for Thy great gifts which Thou didst grant and dost still steadfastly grant unto us. Remember, Lord, our weakness and destroy us not in our iniquities; but in accordance with our humility show unto us Thy great mercy, that being delivered from the darkness of sin, we may walk in the day of truth, equipped with the armor of light, and freed from all the evil attacks of the wicked one, glorifying Thee in all things, O only true God and Lover of mankind.

For in truth, O Master and Creator of all, Thine is the great and original Mystery; the temporary death of Thy creatures, and their restoration thereafter unto eternal repose. In all things we acknowledge Thy favor, at our entrance into this world and at our going out therefrom, O Thou Who by Thy unfailing promises didst hold out to us the hope of everlasting life, resurrection, and incorruptible life, which shall be ours to enjoy at Thy Second Coming; for Thou, Lord Christ, art the fountain of our resurrection, the mankind-loving and incorruptible judge of the deceased and those worthy of reward. Thou hast assumed, with utmost condescension, our flesh and blood, and through Thine undying love for us, didst not dismiss Thy suffering, willingly submitting to torture; so that, having been tempted, Thou, as promised, became the helper to those who are tempted, elevating us to Thy dispassion.

Wherefore, O Master, accept our prayers and supplications, and grant repose to our fathers, mothers, brothers, sisters, children, blood relatives, and kinsfolk, and all those who have gone to their final rest with the hope of resurrection and life everlasting. Inscribe their names in the Book of Life; in the bosoms of Abraham, Isaac and Jacob; in the land of the living, the Kingdom of Heaven, in the paradise of delight, leading all into Thy Holy dwelling places by Thy radiant angels, and raise their bodies on the day that Thou hast appointed, according to Thine unfailing Holy promises; for there is no death, O Lord, to Thy departing servants who cast off their bodies and come unto Thee, O God, but a transition from

час стати пред неприступною Твоею славою, на пение и хвалу чудес Твоих, очисти ны недостойныя рабы Твоя, и подаждь благодать еже сокрушенным сердцем, невозносительно приносить Тебе Трисвятое славословие, и благодарение великих Твоих даров, яже сотворил еси к нам, и твориши всегда в нас. Помяни Господи немощь нашу, и да не погубиши нас со беззаконии нашими, но сотвори великую милость со смирением нашим, да греховныя тмы избежавше, во дни правды ходити будем, и одеявшеся оружием света, ненаветно пребудем от всякия козни лукаваго, и со дерзновением прославим о всех, Тебе единого истиннаго и Человеколюбца Бога.

Твое бо яко воистинну и великое врсноту таинство, Владыко всех, и Творче, временное решение Твоих тварей, и еже по сих совокупление, и упокоение еже во веки. Тебе благодать о всех исповедуем, о входех наших, яже в мир сей, и исходех, надежды нам воскресения, и жизни нетленной, Твоим неложным обещанием предобручают, яже приимем в будущем втором пришествии Твоем. Ты бо еси и воскресения нашего Начальник, и поживших неумытный и человеколюбивый Судия, и мздовоздаяния Владыка и Господь, Иже и приобщивыйся нам приискренно плоти и крове, снизхождения ради крайняго: и наша страсти неотметныя, внегда волею во искус поставити, приим за милосердие щедрот, и в немже пострадал еси Сам искусився, искушаемым нам быв самообещанный помощник: темже и созовел еси нас в Твое безстрастие.

Приими убо Владыко, мольбы и моления наша, и упокой вся отцы коегождо, и матери, и чада, и братию, и сестры единородныя, и купнородныя, и вся прежде почившия души: в надежди воскресения жизни вечныя учини духи их, и имена в книзе животней, в недрах Авраама, и Исаака, и Иакова, в стране живых, в Царствии Небеснем, в рай сладости, светлыми ангелы Твоими, вводя вся во святыя Твоя обители, совоздвигаая и телеса наша в день, вонже определил еси по святым Твоим и неложным обетованием. Несть убо Господи, рабом Твоим смерть,

sorrowful things to pleasant and benign, to repose and joy. And if they have sinned (in any respect) against Thee, forgive them, and be Thou compassionate unto them and us; for there is none without stain before Thee, even though his life be but a day, save Thou alone, Jesus Christ our God, Who didst appear on earth without sin, and because of Thee we all trust to attain mercy and the remission of sins.

Therefore, O God, through Thy grace and love of mankind, weaken, remit and forgive our sins and theirs; overlook both our voluntary and involuntary offenses, which we have committed either willfully or through ignorance, openly or in secret whether by word, deed, or thought and all our wrathful dealings which we have committed during our lifetime. As for those who have preceded us, grant them emancipation and repose. To those of us who are here, bless us, and give us and all Thy people a blessed and peaceful end to life. At Thy fearsome and dreadful coming open to us Thy fathomless love of mankind, making us worthy of Thy Kingdom.

And the prayer: O Thou most exalted God, Who alone dost possess immortality, Who dwellest in the unapproachable light, Who in wisdom didst bring into being all creation, who didst separate between the light and the darkness, setting the sun to rule the day, and the moon and stars to rule the night, Who on this day didst vouchsafe us sinners as worthy through confession to present ourselves before Thy countenance and to offer to Thee our evening prayers.

And the prayer: O philanthropic God, set our prayers like incense before Thee, and receive them as a sweet fragrance. Grant that this evening and the approaching night may be peaceful and serene for us. Clothe us with the armor of light, and deliver us from nightly fears and from everything that walketh in darkness. Vouchsafe that the slumber which Thou didst grant us for rest from our weakness be also free from every satanic vision. Yea, O Master, Who providest good things for all, grant that in our lodgings, amid the night, we may with fervor recall Thy most Holy Name. Grant that being enlightened by the teachings of Thy commandments, we in spiritual joy

исходящим нам от тела, и к Тебѣ Бóгу нашему приходящим, но преставлѣние от печальнейших на полѣзнейшая, и сладостнейшая, и на упокоѣние и радость. Аще же и что согрѣшихом к Тебѣ, милостив буди нам же и тем, занѣ ни еди́н есть чист пред Тобóю от скверн, ниже аще еди́н день животá егó есть, рáзве Ты то́чию еди́н, на землѣ явѣвыйся безгрѣшный Господь наш Иисус Христос: Имже вси упова́ем милость получи́ти, и оставлѣние грехо́в.

Сего́ ра́ди нам же и о́нем, я́ко Благ и Человеколю́бец Бог, осла́би, остави, прости́ грехопаде́ния на́ша, во́льная и нево́льная, я́же в ве́дении и не в ве́дении, предья́вленная и забыва́емая: я́же в де́янии, я́же в помышле́нии, я́же в словеси́, я́же во всех на́ших жити́ях и движе́ниих. И отше́дшим у́бо свобóду и осла́бу да́руй, нас же су́щих zde благослови́, конѣц благи́й и ми́рный да́руя нам же и всем лю́дем Твои́м, и милости и человеколю́бия утробу отверза́яй нам, на стра́шном и ужа́сном Твоём пришѣствии, и Ца́рствия Твоего́ досто́йных нас сотвори́.

Присовокупляет и сию молитву:

Бо́же вели́кий и вы́шний, еди́не имѣя́ безсме́ртие, во све́те живѣ́й непрису́пном, всю тварь му́дростию созда́вый, раздели́вый посреде́ све́та, и посреде́ тмы. И со́лнце у́бо положи́вый во о́бласть дне, луnú же и звѣзды во о́бласть но́щи. Сподóбивый нас, грѣшных, и в насто́ящий день предвари́ти лице́ Твое́ во испове́дании, и вече́рнюю Тебе́ слúжбу принести́.

Сам Человеколю́бче Го́споди, исправи́ моли́тву на́шу, я́ко кади́ло пред Тобóю, и приими́ ю́ в воню́ благоуха́ния. Пода́ждь же нам насто́ящий ве́чер и приходя́щую но́щь ми́рну: облецы́ ны ору́жием све́та, изба́ви нас от стра́ха но́шнаго, и от вся́кия ве́щи во тме прехо́дящая. И да́руй нам сон, и́же во упокоѣние не́мощи на́шей дарова́л еси́, от вся́каго диáвольскаго мечта́ния изменѣн. Ей Влады́ко, всех благи́х пода́телю, я́ко да и на ло́жах на́ших умиля́ющесе́ воспомя́нем и в но́щи пресвято́е и́мя Твое́. И поуче́нием Твои́х за́поведей оза́ряеми, в радости душе́вной воста́нем к славосло́вию Твое́я блага́сти, моли́твы и моле́ния Твоему́

would rise up to glorify Thy goodness, offering for Thy compassion petitions and supplications for our sins and those of all people, for which Thou, through the intercession of the Holy Theotokos, visitest upon us with mercy!	благоутрѣбию приносяще о своих гресѣх, и о всех людех Твоих: ихже молитвами Пресвятѣя Богородицы, в милости посети.
The clergy and faithful stand.	
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; raise us up; and keep us, O God, by Thy grace.	Диакон: Заступи, спаси, помилуй, возстави, и сохрани нас Боже Твоею благодатию.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.
Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебе, Господи.
Priest: exclamation: For Thou art the Repose of our souls and bodies, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	Иерей: возглас: Ты бо еси упокоение душ и телес наших, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.
Choir: Amen.	Лик: Аминь.
The Royal Doors are shut.	
Litany of supplication	Просительная ектения
Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.	Диакон: Исполним вечернюю молитву нашу Господеву.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	Диакон: Вечера всего совершенна, свята, мирна и безгрешна, у Господа просим.
Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Подай, Господи.
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	Диакон: Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших, у Господа просим.
Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Подай, Господи.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.	Диакон: Прощения и оставления грехов и прегрешений наших, у Господа просим.
Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Подай, Господи.
Deacon: Things good and profitable for our souls and bodies, and peace for the world, let us ask of the Lord.	Диакон: Добрых и полезных душам нашим, и мира миру, у Господа просим.
Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Подай, Господи.
Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance let us ask of the Lord.	Диакон: Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати, у Господа просим.
Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Подай, Господи.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.	Диакон: Христианския кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны и добраго ответа на страшнем судищи Христове просим.
Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Подай, Господи.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.
Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебе, Господи.
Priest: For Thou art a good God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	Иерей: Яко благ и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.
Choir: Amen.	Лик: Аминь.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Choir: And to thy spirit.	Лик: И духови твоему.
Deacon: Bow your heads unto the Lord.	Диакон: Главы ваша Господеве приклоните.
Choir: (slowly) To Thee, O Lord.	Лик: (медленно) Тебе, Господи.
All bow their heads as the priest says the following prayer:	Молитва главопреклонения
Priest: O Lord our God, Who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon Thy servants and Thine	Иерей: Господи Боже наш, приклонивый небеса и сошедый на спасение рода человеческого, призри на рабы Твоя и на

inheritance; for unto Thee, the fearful Judge Who yet lovest mankind, have Thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating Thy mercy and looking confidently for Thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil, and from vain thoughts and from evil imaginations.	достояние Твое. Тебѣ бо страшному и человеколѹбцу судий, Твоѣ рабѣ подклонѣша главы, своѣ же покорѣша вѣя, не от человек ожидающе по́мощи, но Твоеѣ ожидающе мѣлости и Твоего чающе спасѣния, яже сохрани на всякое время и по настоящем вѣчере, и в приходѣщую нѹщ, от всякаго врага, от всякаго противнаго дѣйства диавольскаго и от помышлений сѹетных, и воспоминаний лукавых.
Priest: exclamation: Blessed and most glorified be the dominion of Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: возглас: Буди держава Царствия Твоего благословѣна и препрославлена, Отца, и Сына, и Святаго Дѹха, ныне и присно, и во веки веков.
Choir: Amen.	Лик: Амѣнь.
The Aposticha	
The aposticha for Holy Spirit Monday in the 3rd tone	Стихиры на стиховне, глас 3
Choir: Tone 3: Now, the tongues have become manifest wonders to all; for the Jews, of whom cometh Christ after the flesh, were divided by lack of faith. They fell from the divine grace and the divine light which we, the Gentiles, have attained, who are established by the sayings of the Disciples, giving utterance to the glory of God, the All-beneficent, with whom we bend our hearts as well as our knees, and worship the Holy Spirit in faith, being strengthened by the Savior of our souls.	Лик: Нѣне в знамение всем яве язѣцы бѣша:/ иудѣи бо от нихже по плѹти Христѹс,/ не вѣрием недѹговавше, Бѹжия благодати отпадѹша:/ и Божественнаго свѣта/ сѹщии от язѣков сподобихомся,/ утвердившеся словесы учеников,/ вещающих славу Благодѣтеля всех Бѹга:/ с нимиже сердца с колѣнами приклонше,/ вѣрою поклонимся Святому Дѹху, // утвердившеся Спасителем душ наших.
Verse 1. Create in me a new heart, O God; and renew a right spirit within me.	Стих: Сѣрдце чисто созижди во мне Бѹже, и Дух Прав обновѣ во утробѣ моеѣ.
Now, the comforting Spirit hath been poured on all flesh; for, starting with the rank of the Apostles, He extended grace through the communion of believers, certifying His effective presence by the distribution of tongues to the Disciples in fiery likeness for the praise and glory of God. Wherefore, being noetically illumined with them and confirmed in the steadfast Faith, we beseech the Holy Spirit to save our souls.	Нѣне Утѣшительный Дух на всякую плоть изляся:/ от апѹстольских бо ликѹв начѣнший,/ от тех по причѣстию вѣрным благодать прострѣ,/ и уверяет Своѣ державное наѣтие во ѹгненном виде,/ учеником раздаѣй язѣки в песнопѣние и славу Бѹжию./ Тѣмже сердца ѹмно просвѣщаеми,/ в вѣре утвердившеся Святым Дѹхом, молимся// спастѣся душам нашим.
Verse 2. Cast me not away from Thy face, and take not Thy Holy Spirit from me	Стих: Не отвѣржи мене от лица Твоего, и Дѹха Твоего Святаго не отыми от мене.
Now, the Apostles of Christ have put on might and power from above; for the Comforter hath	Нѣне облачатся державою Христовою с высоты апѹстоли:/ обновляет бо их

renewed them, and in them renewed the knowledge of the new mysteries which they proclaimed to us in tones and resounding words, teaching us to worship the all-bountiful God of the eternal, simple Nature of three Persons. Wherefore, being illumined by their teachings, let us worship the Father, Son and Holy Spirit, beseeching them to save our souls.	Утѣшитель,/ в них обновляясь таинственным обновлѣнием разума:/ иже странными гласы, и высокоглаголивыми проповѣдающе/ присносу́нное Естество́ же и прѣостое,/ трипостасное почитати,/ Благодѣтеля всех Бѣга./ Тѣмже просветившесе оных учѣньми,/ Отцѹ поклонимся с Сѣном и Дѹхом,// молящесе спастися душамъ нашим.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцѹ и Сѣну и Свято́му Дѹху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
8th tone: Come ye nations, let us worship the three-personed Godhead, a Son in the Father, with a Holy Spirit; for the Father timelessly hath begotten the Son, equal to Him in eternity and the throne; and the Holy Spirit was in the Father, glorified with the Son, one Might, one Substance, one Godhead, which we all worship, saying, Holy God Who created everything through the Son with the help of the Holy Spirit; Holy Mighty, in Whom we knew the Father, and through Whom the Holy Spirit came to the world; Holy Immortal One, the comforting Spirit, proceeding from the Father and resting in the Son; O Holy Trinity, glory to Thee.	глас 8: Приидите лю́дие,/ трипостасному Божеству́ поклонимся,/ Сѣну во Отцѣ, со Святы́м Дѹхом:/ Оте́ц бо безлѣтно роди́/ Сѣна соприсносу́нна и сопрестольна,/ и Дух Святы́й бе во Отцѣ с Сѣном прославляемь:/ еди́на си́ла, еди́но существѣ, еди́но Божество́./ Ему́же покланяющесе вси глаго́лем:/ Святы́й Бѣже, вся соде́явый Сѣном,/ соде́йством Свята́го Дѹха./ Святы́й Кре́пкий, Имже Отца́ позна́хом,/ и Дух Святы́й прииде в мир:/ Святы́й Безсме́ртный, утѣшительный Дѹше,/ от Отца́ исходя́й, и в Сѣне почи́ваяй:// Тро́ице Свята́я, сла́ва Тебе́.
The hymn of St.Simeon	Моли́тва свята́го Симео́на Богоприимца.
Choir: Now lettest Thou Thy servant depart in peace, O Master, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all peoples, a light of revelation for the Gentiles, and the glory of Thy people Israel.	Лик: Ны́не отпу́щаеши раба́ Твоего́, Влады́ко, / по глаго́лу Твоему́ с миром; / я́ко видеста́ о́чи мои́ спасѣние Твое́, / е́же еси́ уготовал пред ли́цем всех люде́й, / свет во откровѣние язы́ков, / и сла́ву люде́й Твоих Изра́иля.
Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)	Чтец: Святы́й Бѣже, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. (трижды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцѹ и Сѣну и Свято́му Дѹху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.	Пресвята́я Тро́ице, поми́луй нас; Го́споди, очисти грехи́ наша; Влады́ко, прости́ беззако́ния наша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи наша, имене Твоего́ ра́ди.
Lord have mercy. (thrice)	Го́споди, поми́луй. (трижды)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	О́тче наш, Ё́же еси́ на Небесе́х, да святѣтся Ё́мя Твое́, да прѣидет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, яко на Небеси́ и на землі́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, якоже и мы оста́вляем должнико́м на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.
Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Яко́ Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.
Choir: Amen.	Лик: Ами́нь.
The Royal Doors are opened.	Отпуст из открытых царских врат:
Choir: (Festal Troparion, Tone 8): Blessed art Thou, O Christ our God, / Who hast shown forth the fishermen as supremely wise, / by sending down upon them the Holy Spirit, / and through them didst draw the world into Thy net. // O Lover of mankind, glory be to Thee.	Тропарь Праздника, глас 8: Благословѣн еси́, Христе́ Бо́же наш, / Ё́же премудры ловцы́ явлей, / низпослав им Ду́ха Свята́го, / и те́ми уловлей вселѣнную, // Человеколю́бче, сла́ва Тебе́.
Dismissal	
Priest: Wisdom!	Диакон: Премудрость.
Choir: Father bless!	Лик: Благослови́.
Priest: Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.	Священник: Сый благословѣн Христос, Бог наш, всегда́, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.
Choir: Amen. Establish, O God, the holy Orthodox Faith of Orthodox Christians unto the ages of ages.	Лик: Ами́нь. Утверди́, Бо́же, святу́ю правосла́вную ве́ру, правосла́вных христиа́н во ве́к ве́ка.
Priest: O most holy Theotokos, save us.	Священник: Пресвята́я Богородице, спаси́ нас.
Choir: More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.	Лик: Честне́йшую Херуви́м / и сла́внейшую без сравне́ния Серафи́м, / без ислѣния Бо́га Сло́ва ро́ждшую, / су́щую Богородицу, Тя велича́ем.

Dismissal	Отпуст
Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.	Иерей: Сла́ва Тебе́, Христе́ Бо́же, упова́ние на́ше, сла́ва Тебе́.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.	Го́споди, поми́луй. (трижды) Благосло́ви.
Priest: May He Who emptied Himself from the divine bosom of the Father, and came down from Heaven to earth, and took upon Himself all of our nature, and deified it; and afterwards ascended again into Heaven and sat at the right hand of God the Father, and sent down upon His Holy Disciples and Apostles the Divine and Holy Spirit, one in essence, equal in power, equal in glory, and co-everlasting with Him, and through Him enlightened them, and through them the whole world, Christ our true God: through the intercessions of His all-immaculate and allblameless holy Mother; of the holy, glorious, all-laudable, God-proclaiming and Spirit-bearing apostles, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.	Иерей: Ё́же от О́тчих и Божѣственныхъ недр исто́щивый Себе́, и с небесе́ на зе́млю соше́дый, и на́ше все восприѣмый естество́, и обоживый ё́, по сихъ же на небеса́ па́ки возше́дый и одесну́ю се́дый Бо́га и Отца́: Божѣственнаго же и Свята́го и единосущнаго, и единосильнаго, и единосла́внаго, и соприсно́сущнаго Ду́ха низпосла́вый на святы́я Сво́я учени́ки и апо́столы, и Симъ просвети́вый ўбо ихъ, те́ми же всю вселѣнную: Хри́сто́с ѳстинный Богъ нашъ, моли́твами Пречи́стыя и Пренепоро́чныя святы́я Сво́ея Ма́тере, святы́х сла́вныхъ, прехва́льных, богопроповѣдниковъ, и духоно́сных апо́столов, и всехъ святы́х, поми́луе́т и спасѣ́т насъ, я́ко Благъ и Чело́веколю́бецъ.
Choir: Amen.	Лик: Ами́нь.